

УДК 811.161

І. В. Міщинська,
кандидат педагогічних наук, доцент
(Хмельницька національна академія прикордонної служби України
імені Богдана Хмельницького)
mischynska@ukr.net
ORCID: 0000-0002-5232-4811

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ДІЛОВОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

У статті розглянуто особливості ділової англійської мови: її застосування та лексико-семантичні особливості. Здійснено аналіз відмінностей між економічним дискурсом та бізнес-дискурсом. Визначені характерні ознаки ділової англійської мови в семантичному аспекті: застосування загальноповсякденних слів із спеціальним значенням, багатозначних слів та іменникових словосполучень.

Ключові слова: ділова англійська мова, лексико-семантичні особливості, економічний дискурс, бізнес-дискурс, іменникові словосполучення.

Постановка проблеми. Стан економіки у світі визначає повсякденне життя кожного індивідуума, оскільки кожен з нас задіяний в економічному житті суспільства в якості роботодавця, найманого робітника чи споживача, отже є учасником економічного дискурсу.

Мова економіки забезпечує учасників економічного дискурсу – споживачів, інвесторів та банкірів лексичним інструментарієм, необхідним для обговорення різноманітних питань бізнесу. Характерно, що вона використовується не лише фахівцями, які належать до обмеженої лінгвістично однорідної групи, оскільки кожен з нас прямо чи опосередковано задіяний в економічних стосунках. Отже, мова економіки тісно пов'язана з мовою загального вжитку, на що вказують і науковці. Зокрема, Ф. Катамба зазначив, що інколи жаргон професійної групи "просочується до звичної мови ширшої спільноти. Таке найбільш вірогідно може статися коли діяльність цієї групи є популярною або відображена у житті ширшої спільноти" [1 : 168].

Економіка, як галузь науки, має справу з виробництвом, розповсюдженням та споживанням і розподілом матеріальних цінностей. Бізнес розглядається як світ торгівлі та комерції.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Відмінність між бізнесом та економікою була зазначена Т. Уелсом, який визначає бізнес як мистецтво, а економіку – як науку, вказуючи, що економіка стосується систем і загальних принципів. Таким чином, економіка розглядається як теоретичний предмет, який може викладатися в університеті, на той час як бізнес – практичне ремесло, якого не навчати у вищому навчальному закладі [2].

З точки зору дискурсивного аналізу, визнаючи лексичні та текстові відмінності між економічним дискурсом та бізнес-дискурсом, так само як і деякі синтаксичні відмінності, можна сказати, що вони певною мірою пов'язані один з одним. Бізнес-дискурс варто поділити на дві категорії: власне бізнес-дискурс і економічний дискурс. Перший з них є професійно-орієнтованою мовою, другий – академічним кодом. Як вже було зазначено, "бізнес в реальному житті – це еквівалент теоретичної економіки" [3: 43], саме тому між ними відбувається взаємодія. Той самий автор вказує, що ділова англійська мова підживлює академічну мову економіки, котра пропонує необхідну теоретичну підтримку і пояснювальний апарат. З іншого боку, ділова англійська мова розвивається в професійні мови – англійську мову комерції та фінансів, які втілюють на практиці теорії, вироблені економічною наукою [3: 44]. Таким чином, дві професійні мови комерції та фінансів є професійним наслідком англійської мови економіки – наукової та академічної мови.

Інтелектуальний суспільно-економічний дискурс, відбуваючись серед нефаківців, наближений до повсякденної форми економіки – тобто бізнесу. Отже, інтелектуали, які беруть участь в цьому виді дискурсу, доносять академічні знання до широкого загалу зрозумілою мовою, оскільки ця форма дискурсу є швидше суспільною, ніж академічною чи науковою.

Економічний дискурс, як академічний код чи мова науки, проаналізований економістами та лінгвістами. Як зауважують Д. Еванс і С. Джон, дослідження англійської мови економіки відбувається на основі підручників – абстрактної мови і застосуванні метафор в описі економічних моделей і теорій [4: 50]. Бізнес-дискурс як професійно-орієнтована мова, послуговуючись визначенням Ф. Баргієла-Чаппіні та К. Нікерсона, – це "процес розмов і переписки між особами, головна діяльність котрих – сфера бізнесу, і котрі об'єднуються з метою заняття бізнесом" [5: 2].

Більш нещодавно досліджувалися особливості застосування ділової англійської мови, починаючи від різноманітних підходів і закінчуючи залученням різноманітних дисциплін [6]. Результатом цих досліджень стало визначення, згідно з яким бізнес-дискурс – це "все про те, як люди спілкуються в усній та письмовій формі в комерційних організаціях з метою виконання своєї роботи" [6: 3].

Виділення невирішених раніше частин загальної проблеми. Аналіз словникового складу ділової англійської мови заслуговує на спеціальну увагу. Багато науковців розглядають його як характерну рису спеціалізованого дискурсу. Пропонується його визначення як "широкої, всеохоплюючої, енергійної, інколи технічної групи англійських слів, що застосовується з метою досягнення ефективності й успіху ділових операцій" [7: 15]. Безпомилкова комунікація є ключовою умовою бізнес-дискурсу. Існує явно виражений зв'язок між словниковим запасом і виконанням посадових обов'язків, тобто існують відмінності між кваліфікованими робітниками, керівниками та виконавцями залежно від ширшого використання ними спеціалізованої лексики та більш точного знання значення лексики, що використовується. Отже, той факт, що словниковий склад ділової англійської мови є її найбільш характерною рисою, вимагає детального розгляду цього явища.

Метою статті є висвітлення лексико-семантичних особливостей ділової англійської мови відповідно до її функціонального застосування у різних галузях бізнес-дискурсу.

Викладення основного матеріалу дослідження. Ділова англійська мова є лінгвістичним різновидом, який вживається для кваліфікованого спілкування в діловому оточенні, представленому рядом економічних ситуацій і розумовому прояві цих ситуацій у формі знань специфічного змісту.

Науковець М. Нельсон, намагаючись визначити межі словникового складу ділової англійської мови, створив спеціальний корпус ділової англійської мови на основі фактичного матеріалу з преси, телебачення, матеріалів пошти, записів переговорів, ділових зустрічей та телефонних розмов. За допомогою Британського Національного Корпусу (BEC), який за своєю природою є більш загальним, він проаналізував відмінність ділової англійської мови від загальноживаної англійської мови. Його огляд проводиться на основі критерії "ключових слів", які поділяються на позитивні "ключові слова", які зустрічаються значно частіше, ніж в еталонному корпусі" [8 : Ch. 9.3.1.1], і негативні ключові слова, які зустрічаються в набагато меншій кількості у його корпусі ділової англійської мови, ніж у BEC.

Застосовуючи типові процеси комп'ютерної обробки словникового складу, М. Нельсон визначає невелику кількість типових семантичних категорій ділової англійської мови, таких як "business people", "companies", "money", "business events", "modes of communication" тощо. Семантичний поділ словникового складу ділової англійської та англійської мови загального вжитку може бути здійснений на основі дихотомних опозицій, виходячи з чого автор зазначає, що ключові лексичні одиниці ділової англійської мови є за природою явно позитивні, динамічні, орієнтовані на дію і безвідносні до особистостей: більшість прикметників відносяться швидше до матеріальних об'єктів – продуктів і компаній, ніж до людей [8: Ch. 9.3.1.1]. Відмічаючи позитивну конотацію словникового складу ділової англійської мови – представлення хороших або корисних якостей когось або чогось, М. Нельсон водночас показує, що ділова англійська є віддаленою від словникового складу, який вживається у вирішенні особистих, родинних і соціальних справ а також тих слів, які зазвичай пов'язані з негативними станами і виражають емоції та почуття.

М. Нельсон виокремлює одну тисячу слів, які застосовуються частіше у BEC, ніж в досліджуваному ним корпусі слів, але для того, щоб полегшити лексичний аналіз, він обмежує цей перелік 50 словами, поділивши їх на п'ять семантичних категорій. На завершення своєї роботи він зазначає, що його дослідження "виявило, що існує чітко визначений перелік лексики, який статистично пов'язаний з діловою англійською мовою" [8: Ch. 9.3.8], але ключові слова ділової англійської мови "очолюють величезну кількість слів "звичайної" мови – насправді тієї ж загальноживаної мови" [8: Ch. 7]. Таким чином він стверджує, що лексичний склад ділової англійської, незважаючи на його специфічність, не існує окремо від загальноживаної мови, а лише живиться нею, яка, в свою чергу, збагачується за рахунок ділової англійської мови. Це твердження переформулюється з ідеєю Д. Пікета про те, що спеціалізована термінологія повинна ґрунтуватися на основі певного шару лексики [9: 9]. На його думку загальноживана англійська мова проникає до ділової англійської мови і входить до словосполучень. Він визнає шість градацій термінології: загальна; зрозуміла; вгадувана; така, що збиває з пантелику; прихована; неясна. Отже, ділова англійська мова складається не тільки з технічної та спеціальної лексики, а й із загальноживаних слів, які набувають нового значення в певному контексті, особливо у поєднанні з іншими словами. Безсумнівно, в межах спеціалізованої мови частотний аналіз може допомогти визначити градацію словникового складу та його добір при вивченні мови.

По-перше, слід зазначити, що особливості спеціалізованої англійської мови (в галузі медицини, технічної чи ділової англійської мови тощо) відображені в лексичному складі. Хоча термінологія зазвичай складає низький відсоток тексту – 5 %–10 %, вона є найсерйознішим викликом для тих, хто вивчає мову, читачів та перекладачів.

По-друге, ділова англійська мова застосовується в багатьох галузях представниками різних професій. Це означає, що значення одного й того самого слова може бути пов'язано з однією або кількома сферами такими, як бухгалтерський облік, фінанси, банківська справа, маркетинг тощо. Слова й терміни застосовуються з одним значенням у сфері чи професії, так як "balance sheet" – "балансовий звіт" (бухгалтерський облік) – документ, що відображує фінансовий і майновий стан компанії в певний час,

часто це – останній день фінансового року компанії; "building society" – інвестиційно-будівельне товариство / іпотечний банк (фінанси) – організація, що надає фінансові послуги клієнтам, зокрема грошові позички у формі іпотеки для купівлі будинку чи квартири і виплачує відсотки вкладникам; "deposit" (банківська справа) – сума грошей, що сплачується на банківський рахунок або зберігається на банківському рахунку, особливо коли на неї нараховуються відсотки; "golden hello" – "золоте вітання" – великий аванс, що надається працівнику при влаштуванні на нове робоче місце (робота з персоналом), "loss leader" – "збитковий товар", який в якості "приманки" продається для залучення покупців (маркетинг).

Слова й терміни позначають більш ніж один предмет і відносяться до більш ніж однієї професії, наприклад "amortize" – "амортизувати" (бухгалтерський облік і фінанси), "above-the-line" – "над лінією" – поточні операції в платіжному балансі (бухгалтерський облік і маркетинг). Термін "turnover" – "оборот" вживається в значенні 4-х предметів / професій: по-перше – це бухгалтерський облік, по-друге – робота з персоналом, по-третє – реклама, по-четверте – фінанси.

Крім того, значення спеціалізованого терміна зазвичай накладається на значення простого слова, такого як, наприклад "bear" (фінанси) – особа, яка грає на пониження, продаючи акції, готівку з розрахунку купити їх пізніше за нижчу ціну в надії, що ціни будуть падати, а не підніматися; виразу "sleeping beauty" (фінанси) – компанія з привабливими показниками, такими як фінансові показники, яку хотіли б придбати інші компанії, але яка поки що не отримала пропозицій про придбання; фрази "pay-as-you-earn" – система виплати податків шляхом відрахувань з поточного прибутку; прийменникової конструкції, такої як "above par" – вище номіналу, з премією (фінанси); фразового дієслова, такого як "bring smth forward" (бухгалтерський облік) – перенести загальну суму вперед з кінця однієї сторінки на початок іншої тощо.

Проводячи аналіз морфологічних особливостей мови економіки, слід зазначити, що найбільш вживаними в англійській мові є прості слова. Англійська мова економіки послуговується такими простими словами, як "asset", "bear", "capital", "debit", "earnings", "fraud" тощо. У випадку додавання суфіксів або префіксів їх значення легко встановити за легко впізнаваною внутрішньою структурою. Наприклад, прикметник "friendly" (у галузі фінансів), якщо мова йде про спробу придбати чи отримати контроль над компанією, що є бажаним актом для директорів компанії, складається із основи "friend" + "ly", причому "ly" має значення "такий, що має якості чогось" при додаванні до інших слів. Іншими прикладами таких слів в галузі фінансів, утворених за допомогою суфіксів та префіксів, є "advancer", "decliner", "dishonour", "unfriendly", "allowance" тощо.

Складені слова складаються з двох або більше слів, які поєднуючись, утворюють єдину лексичну одиницю. Складені слова представляють значну частину словникового складу ділової англійської мови. Нові утворення (складені іменники або прикметник+іменник) особливо притаманні галузі соціальних наук, комп'ютерній мові. Словоскладення – один із чотирьох головних процесів, результатом яких є утворення нових слів.

Деякі складені слова, які відносяться до термінології ділової англійської мови, складаються з дієслова з прийменником, наприклад: "buy-back", "buy-in", "take-out", "take-over", "turn-over", "write-back", "write-down", "write-off" тощо.

Англійській мові фінансів також належить незначна кількість складених новоутворень, що відносяться до юридичної термінології, утворених за зразком "іменник+прикметник", причому форма множини в таких випадках утворюється додаванням закінчення до іменника, наприклад: "accounts payable", "bills receivable", "shares outstanding" тощо.

Окремі приклади складених утворень доводять їхню проблемність при роботі з фінансовими текстами, наприклад: dormant account – неактивний ("сплячий") рахунок; liquid asset – ліквідні активи, які можуть бути швидко переведені в готівку; idle balance – залишки, грошові суми, що не використовуються; baby bond – "дитяча облігація", облігація з невеликим номіналом; cooperative bank – кооперативний банк, red-chip company – надійна міжнародна компанія, розташована в Китаї і зареєстрована на фондовій біржі у Гонконгу.

Англійській мові фінансів також притаманні деякі фрази, що перетворилися на прикметники, такі як "above-par", "below-par", "above-the-line", "below-the-line".

Фразові дієслова утворені із двох або трьох слів, а саме – конструкції типу "дієслово+прийменник" – звичне явище англійської мови. Однак, в англійській мові фінансів зустрічається не така велика кількість фразових дієслів, наприклад: "to buy out", "to bring / carry forward", "to carry down", "to take out", "to take over", "to write back" тощо.

Іншою досить розповсюдженою ознакою фінансової термінології є атрибутивні іменникові словосполучення, причому означення можуть розташовуватися як перед іменником, так і після нього. Прикладами словосполучень з розташованим перед іменником означенням слугують "public sector borrowing requirement", "pay-in-kind debenture", "acid test ratio", "accelerated cost recovery system", "accounts receivable turnover"; словосполучень з означенням, розташованим після іменника – "lender of

last resort", "law of diminishing returns", "return on capital employed", "balance brought down", "amount falling due after one year", "work(s) in process / progress".

Найпоширенішими аббревіатурами в галузі фінансів є акроніми, утворені від початкових літер декількох слів, як "C.O.D." (cash on delivery – оплата при доставці), "S.W.I.F.T" (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications) або літер, що представляють елементи/ частини складеного слова, як "GHQ" (General Headquarters), "LBO" (leveraged buyout), "deb" (debenture). Такі акроніми відомі фахівцям у галузі фінансів, але не відомі широкому загалу.

Мові економіки також притаманні терміни, які відносяться до безеквівалентної лексики. Вони визначаються як терміни, що відносяться до специфічних для мови-джерела понять, закладів та персоналу. Прикладами такої лексики можуть слугувати "bulldog market", "bear", "bull", "bull market", "shark", "cats and dogs", "white knight", "black knight", "red herring", "wildcat" тощо.

Існує певна відмінність у застосуванні деяких фінансових термінів в британському та американському варіантах англійської мови. Наприклад, британці використовують термін "debtors" – "боржники" (для позначення суми грошей, які заборгували компанії, що записана як активи в її балансовому звіті) в той час як американці застосовують термін "accounts receivable" – "дебіторська заборгованість". Інші приклади фінансових термінів в британському варіанті англійської мови: Annual General Meeting, Articles of Association, authorized share capital, barometer stock, base rate, bonus issue, bridging loan, building society; в американському варіанті англійської мови: Stockholders Meeting, bylaws, authorized capital stock, bellwether stock, prime rate, stock dividend, bridge loan, savings and loan association, тощо.

Однією з характерних рис ділової англійської мови в галузі фінансів є сильна опозиція або контрасти між термінами, наприклад: "assets" / "liabilities", "credit" / "debit", "income" / "expenditure", "output" / "input", "supply" / "demand", "bear market" / "bull market", "premium" / "discount". Цим опозиціям слід приділяти серйозну увагу при роботі з англійськими фінансовими текстами.

Варто розглянути поняття лексичної продуктивності в англійській мові фінансів. Продуктивним способом розширення лексичний склад в цій сфері є деривація: утворення слівформ від інших слів, таких як, наприклад "speculation" (іменник), "speculator" (іменник), "speculative" (прикметник) від дієслова "speculate". Лексична продуктивність є однією з головних ознак спеціалізованої англійської мови завдяки появі нових понять в галузях науки, технологій, економіки, комп'ютерних наук. Наприклад, в галузі комп'ютерних наук з'явилися і застосовуються такі терміни, як "mouse", "etiquette", "emoticon" тощо.

У сфері бізнесу лексична продуктивність чітко відображена в предметних галузях, таких як "бухгалтерський облік", "фінанси", "банківська справа", "маркетинг", "юриспруденція", "страхування" і організується за розділами та підрозділами. Наприклад, І. Маккензі у своєму дослідженні словникового складу англійської мови фінансів організовує предмети й теми за розділами й підрозділами:

Предмет/ тема: Банківська справа

Розділ: Особистий банкінг

Підрозділ: А. Поточні рахунки. Б. Банківські продукти і послуги. В. Е-банкінг [10: 44].

Наприклад, у підрозділі Б можна знайти ряд фінансових термінів, таких як "loan", "overdraft", "mortgage", "standing order", "bank transfer", "banker's order", "foreign currency", "traveller's cheque" тощо.

В семантичному аспекті найхарактернішою ознакою ділової англійської мови є те, що загальноживані слова застосовуються із спеціальним значенням. У фінансових текстах вживаються такі слова, як "asset", "balance", "capital", "dishonour", "earnings", "facilities", "gain", "honour" і багато інших термінів. Варто зазначити, що ці терміни у поєднанні з іншими термінами зазвичай представляють словосполучення, які можуть видатися дивними в повсякденному спілкуванні, але є звичайними в англійській мові фінансів. Такі дієслова, як "to service", "to forgive", "to retire", and "to restructure / to reschedule" у словосполученнях з іменником "debt" набувають невизначеності ("to service a debt" – обслуговувати заборгованість, "to forgive a debt" – анулювати борг, "to retire a debt" – ліквідувати заборгованість, and "to restructure / to reschedule a debt" – реструктурувати заборгованість) так само як і в словосполученнях "debt service" – обслуговування заборгованості, "debt forgiveness" – анулювання боргу, "debt retirement" – ліквідація заборгованості and "debt restructuring" – реструктуризація заборгованості.

Іншою ознакою англійської мови фінансів є часте вживання багатозначних слів з одним або декількома спеціальними значеннями. Прикладом можуть слугувати слова "return" та "interest". Слово "return" має 10 значень в "Oxford Advanced Learner's Dictionary", одне з яких стосується предмету фінансів, а саме – сума прибутку, який ви отримуєте від певної інвестиції. Слово "interest" має 8 значень, два з яких стосуються галузі фінансів, а саме: 1. Додаткова сума грошей, які ви виплачуєте при поверненні позичених грошей / отримуєте при інвестуванні грошей; 2. Частка в бізнесі / компанії і прибуток з неї.

Ще однією характерною семантичною особливістю термінології фінансів, бухгалтерського обліку, банківської справи є застосування багатозначних слів, які мають багато спеціальних значень. В "Oxford

Business English Dictionary" слово "credit" має 8 значень, чотири з яких можна розглядати як спеціальні: 1. Угода, яка укладається з банком / магазином, для поступової виплати за придбані речі (торгівля); 2. Гроші, які фінансові заклади надають як позичку бізнесу, уряду або фізичним особам (фінанси); 3. Грошова сума, яка записана у фінансовому звіті компанії, і показує зростання заборгованості компанії / зменшення вартості її активів (бухгалтерський облік); 4. Грошова сума, яка вам повертається або яку вам повинні повернути через те, що ви переплатили (бухгалтерський облік). Ці значення можна проілюструвати такими прикладами: 1. I bought it on *credit*. 2. It is unlikely that the bank will extend additional *credit* to the firm. 3. Produce a trial balance to ensure that *credits* equal the debits. 4. We will issue you with a *credit* for any damaged goods that you return.

З усіх зазначених семантичних особливостей можна виокремити іменникові словосполучення – як найбільш характерну ознаку англійської ділової мови. Так, існує відмінність між іменниковими словосполученнями та фразами, що складаються з декількох граматично пов'язаних слів, таких як, наприклад "a large card", "beautiful pictures". Отже, згідно з такою позицією, деякі іменникові словосполучення ділової мови можуть видаватися двозначними. Наприклад, вираз "sleeping partner" може розглядатися як фраза із значенням "партнер, який спить" і як іменникове словосполучення із значенням "партнер, який не відіграє активної ролі". Інші приклади словосполучень, наприклад із словом "account": 1. call / call deposit account. 2. current account. 3. demand account. 4. deposit account. 5. dormant account. 6. instant access account (demand account).

Висновки та перспективи дослідження. Отже, діловій англійській мові – мові бізнес-дискурсу – притаманний словниковий склад з вираженою позитивною конотацією, який застосовується в діловому середовищі. Зокрема, широко застосовуються терміни, а також – загальноживана лексика, яка часто змінює своє загальне значення та набуває спеціального значення відповідно до сфери застосування в бізнес-дискурсі. Словниковий склад ділової англійської мови представлений простими словами, складеними словами, абрєвіатурами та фразовими словами. В семантичному аспекті характерними рисами ділової англійської мови є: застосування загальноживаних слів, які набувають особливого значення в термінології бізнес-дискурсу; часте застосування слів, які мають більше одного значення; застосування іменникових словосполучень. Подальшими перспективами дослідження лексико-семантичних особливостей словникового складу ділової англійської мови є аналіз його функціонального використання відповідно до семантичних категорій ділової англійської мови в предметних галузях сфери бізнесу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Katamba Francis English Words : Structure, History, Usage / Francis Katamba. – 2nd ed. – London New York Routledge, 2005. – 322 p.
2. Wells T. R. The Art of Business and the Science of Economics, in His Economic Blog The Philosopher's Beard / T. R. Wells. – Режим доступу : <http://www.philosophersbeard.org/2011/10/artof-business-and-science-of.html>.
3. Gimenez Moreno R. Words for Working: Professional and Academic English for International Business and Economics / R. Gimenez Moreno. – Valencia : Universitat de Valencia, 2010. – 400 p.
4. Dudley-Evans T. and St John M. J. Developments in English for Specific Purposes. A Multi-Disciplinary Approach / Tony Dudley-Evans and Maggie Jo St John. – Cambridge : CUP, 1998. – 301 p.
5. Bargiela-Chiappini F. Writing Business: Genres, Media and Discourses / F. Bargiela-Chiappini, C. Nickerson and B. Planken. – Harlow, UK : Longman, 1999. – 338 p.
6. Bargiela-Chiappini Francesca Business Discourse / F. Bargiela-Chiappini, C. Nickerson, B. Planken. – London : Palgrave Macmillan. 2013. – 359 p.
7. Aurner R. R. Effective English for Business Communication / R. R. Aurner, P. S. Burtness. – Sixth edition. Cincinnati, 1970. – 680 p.
8. Nelson M. A Corpus-based Study of the Lexis of Business English and Business English Teaching Materials [Електронний ресурс] / M. A. Nelson. – Unpublished PhD thesis. University of Manchester, 2000. – Режим доступу : <http://users.utu.fi/micnel/thesis.html>.
9. Pickett D. The Sleeping Giant: Investigations in Business English / D. Pickett. – Language International 1/1, 1989. – P. 5–11.
10. MacKenzie I. Financial English / I. MacKenzie. – CUP. Publisher : Heinle ELT, 1995. – 160 p.

REFERENCES (TRANSLATED & TRANSLITERATED)

1. Katamba Francis English words : Structure, History, Usage / Francis Katamba. – 2nd ed. – London New York Routledge, 2005. – 322 p.
2. Wells T. R. The Art of Business and the Science of Economics, in His Economic Blog The Philosopher's Beard / T. R. Wells. – Режим доступу : <http://www.philosophersbeard.org/2011/10/artof-business-and-science-of.html>.
3. Gimenez Moreno R. Words for Working: Professional and Academic English for International Business and Economics / R. Gimenez Moreno. – Valencia : Universitat de Valencia, 2010. – 400 p.
4. Dudley-Evans T. and St John M. J. Developments in English for Specific Purposes. A Multi-Disciplinary Approach / Tony Dudley-Evans and Maggie Jo St John. – Cambridge : CUP, 1998. – 301 p.

5. Bargiela-Chiappini F. Writing Business: Genres, Media and Discourses / F. Bargiela-Chiappini, C. Nickerson and B. Planken. – Harlow, UK : Longman, 1999. – 338 p.
6. Bargiela-Chiappini Francesca Business Discourse / F. Bargiela-Chiappini, C. Nickerson, B. Planken. – London : Palgrave Macmillan. 2013. – 359 p.
7. Aurner R. R. Effective English for Business Communication / R. R. Aurner, P. S. Burtness. – Sixth edition. Cincinnati, 1970. – 680 p.
8. Nelson M. A Corpus-based Study of the Lexis of Business English and Business English Teaching Materials [Elektronnyi resurs] / M. A. Nelson. – Unpublished PhD thesis. University of Manchester, 2000. – Режим доступу : <http://users.utu.fi/micnel/thesis.html>.
9. Pickett D. The Sleeping Giant: Investigations in Business English / D. Pickett. – Language International 1 / 1, 1989. – P. 5–11.
10. MacKenzie I. Financial English / I. MacKenzie. – CUP. Publisher : Heinle ELT, 1995. – 160 p.

Мищинская И. В. Лексико-семантические особенности делового английского языка.

В статье рассмотрены особенности делового английского языка: его применение и лексико-семантические особенности. Проведен анализ отличий между экономическим и бизнес-дискурсом. Определены характерные черты делового английского языка в семантическом аспекте: применение общеупотребляемых слов со специальным значением, многозначных слов и словосочетаний имен существительных.

Ключевые слова: деловой английский язык, лексико-семантические особенности, экономический дискурс, бизнес-дискурс, словосочетания имен существительных.

Mishchynska I. V. Lexical and Semantic Features of Business English.

The article highlights the peculiar features of Business English. The fields of its application are determined, namely Accounting, Finance, Business Banking, Marketing etc. Lexical and semantic peculiarities of Business English are featured in the article according to various spheres of business-discourse. Peculiar features of economic discourse and business discourse are found out and analyzed in comparative aspect as they are presented in scientific literature. Economic discourse is presented in the language of economics and academic papers. Business-discourse is a functional constituent of business in its various fields. Business English is the language of business discourse. The vocabulary of Business English is its most characteristic feature. It has positive connotation and is used for efficient communication in business environment. Terms are widely used in Business English alongside with words of General English that often change their general meaning and acquire specific meaning according to the sphere of Business English they are used in. The vocabulary of Business English is presented by simple words, complex words and noun phrases, abbreviations, and phrasal verbs. Characteristic features of Business English in semantic aspect are emphasized. One of them is usage of words of General English in business terminology. The other feature is frequent usage of words that have more than one meaning, which differ depending on spheres of business they are used in. The number of their meanings may differ. The most distinctive feature of Business English in semantic aspect is usage of compound nouns. Some of them may have more than one meaning.

Key words: Business English, lexical and semantic peculiarities, economic discourse, business discourse, compound nouns.